

**PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA  
STUDIÓW PODYPLOMOWYCH KSZTAŁCENIA TŁUMACZY JĘZYKA JAPOŃSKIEGO**

1. Nazwa studiów podyplomowych:

**Studia Podyplomowe Kształcenia Tłumaczy Języka Japońskiego**

2. Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadających studiom podyplomowym: **60** (I semestr 30; II semestr 30)

3. Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych:

<b>Lp.</b>	<b>Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych</b>	<b>Sposób weryfikacji efektów kształcenia</b>	<b>Sposób dokumentacji efektów kształcenia</b>
EK_1	Znajomość naukowych koncepcji przekładu; posiadanie specjalistycznej wiedzy na temat typów przekładu i ich wymagań; znajomość koncepcji przekładoznawczych w odniesieniu do języka japońskiego.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_2	Umiejętność właściwej emisji głosu, artykulacji i akcentowania w języku japońskim; znajomość różnic intonacji i wymowy w dialektach języka japońskiego.	Sprawdzian ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

		semestralne i roczne.	
EK_3	Umiejętność publicznego występowania; radzenia sobie ze stresem; znajomość zasad zachowania oraz form występowania publicznego w języku polskim i japońskim.	Sprawdzian ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin ustny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_4	Znajomość historii przekładu ustnego w języku japońskim; świadomość specyfiki przekładu ustnego z i na język japoński w różnych technikach przekładu ustnego.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin ustny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_5	Znajomość technik i zasad wykonywania tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, synchronicznych itd.); umiejętność dostosowania techniki tłumaczenia oraz używanego rejestru języka do sytuacji tłumaczeniowej.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin ustny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_6	Umiejętność tłumaczenia pisemnego różnych typów tekstów; znajomość zasad języka pisanego japońskiego dla	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i

	różnych jego rejestrów.	wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	elektronicznej przez okres studiów.
EK_7	Znajomość i umiejętność stosowania terminologii i form językowych występujących w języku japońskim w dokumentach urzędowych, tekstach prawnych i technicznych.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_8	Umiejętność zastosowania zasad formalnych w tłumaczeniu pisemnym; znajomość i umiejętność zastosowania zasad, zgodnie z którymi należy wykonywać tłumaczenia pisemne uwierzytelnione.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_9	Opanowanie podstawowych zasad z zakresu retoryki użytkowej; umiejętność poprawnej budowy wypowiedzi i tekstów o różnej długości; znajomość zasad retorycznych właściwych dla języka japońskiego.	Sprawdzian ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne,	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

		egzamin ustny.	
EK_10	Znajomość specyfiki gospodarki japońskiej, funkcjonowania przedsiębiorstw japońskich, zagadnień relacji systemów prawnych i gospodarczych Polski/Unii Europejskiej i Japonii.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_11	Znajomość historii prawa w Japonii oraz różnic między prawem japońskim i polskim; znajomość specjalistycznej japońskiej terminologii prawnej.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Praca pisemna. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.
EK_12	Znajomość japońskich systemów produkcji, szczególnie Systemu Produkcji Toyoty; znajomość historii Systemu Produkcji Toyoty (Lean Management) oraz jego filozofii i podstawowych narzędzi; znajomość specjalistycznej terminologii z zakresu zarządzania produkcją.	Sprawdzian pisemny lub ustny. Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć. Praca pisemna. Zaliczenie semestralne i roczne, egzamin pisemny.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie papierowej i elektronicznej przez okres studiów.

4. Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Celem studium jest przygotowanie słuchaczy do wykonywania zawodu tłumacza języka japońskiego poprzez wykształcenie praktycznych sprawności i opanowanie technik tłumaczenia profesjonalnego, jak również poszerzenie kompetencji językowych w zakresie języka japońskiego oraz wiedzy specjalistycznej na temat Japonii.

Absolwenci studium zostaną przygotowani do świadczenia profesjonalnych usług, jako tłumacze ustni i pisemni (również przysięgli) w różnych rejestrach języka oraz w zakresie poszukiwanym przez przedsiębiorstwa oraz instytucje polskie i japońskie, stąd duży nacisk zostanie położony na zagadnienia prawne, ekonomiczne oraz kwestie związane z japońskimi systemami zarządzania produkcją.

Materiałami dydaktycznymi będą aktualne polskie oraz japońskie dokumenty i teksty źródłowe.

5. Wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

**Nazwa przedmiotu: Wstęp do teorii przekładu**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Znajomość naukowych koncepcji przekładu.
EK_2	Znajomość koncepcji przekładoznawczych w odniesieniu do języka japońskiego.
EK_3	Rozumienie różnic między rejestrami językowymi, przekładem ustnym a pisemnym oraz specyfiki owych różnic w kontekście języka japońskiego.
EK_4	Znajomość umiejscowienia translatoryki w ramach nauk językoznawczych oraz ograniczeń wynikających z takiego umiejscowienia.

**Literatura:**

Dzierżanowska, Halina 1990. *Przekład tekstów nieliterackich*. Warszawa: PWN.

Hejwowski, Krzysztof 2007. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: PWN.

Lakoff, George 1987. *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About The Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.

Wierzbicka, Anna 1999. *Język, umysł, kultura*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN SA.

Wojtasiewicz, Olgierd 2007. *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Warszawa: Tępis.

Voellnagel, Andrzej 19802. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo - Techniczne.

#### **Nazwa przedmiotu: Emisja głosu**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Umiejętność właściwej emisji głosu, artykulacji i akcentowania w języku japońskim.
EK_2	Znajomość różnic intonacji i wymowy dialektów języka japońskiego..
EK_3	Znajomość podstawowych cech akustycznych i fizjologicznych głosu.
EK_4	Umiejętność koordynacji wszystkich elementów techniki operowania głosem.

#### **Literatura:**

Górski, Henryk. 2003. *Zbiór ćwiczeń z emisji głosu*. Kraków: PWM.

Mitrinowicz-Modrzejewska, Aleksandra 1958. *Fizjologia i patologia głosu i mowy*. Warszawa: PZWL.

Tanaka Shin'ichi i inni. 1999. *Nihongo no hatsuon kyōshitsu – riron to renshū*. Kuroshio Shuppan. Tōkyō.

Tarasiewicz, Bogumiła 2003. *Mówię i śpiewam świadomie. Podręcznik do emisji głosu*.

Kraków: PZWL.

Walencik-Topiłko, Anna. 2009. *Głos jako narzędzie*. Harmonia: Gdańsk.

**Nazwa przedmiotu: Wystąpienia publiczne**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Umiejętność występowania przed publicznością.
EK_2	Znajomość technik opanowywania stresu.
EK_3	Znajomość mowy ciała, ze szczególnym uwzględnieniem japońskiej mowy ciała.
EK_4	Znajomość zasad występowania publicznego właściwych dla kultury japońskiej.

**Literatura:**

Lewandowska-Tarasiuk, Ewa. 2001. *Sztuka wystąpień publicznych, czyli jak zostać dobrym mówcą*. Difin: Warszawa.

Masuda Kamematsu 1977. *Happyō no shikata*. Nikka Giren Shuppansha: Tōkyō.

Stuart, Cristina 2006. *Sztuka przemawiania i prezentacja*. KiW: Warszawa.

Suo Kunio 1995. *Happyō no gihō*. Kōdansha: Tōkyō.

**Nazwa przedmiotu: Tłumaczenie ustne**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Umiejętność tłumaczenia ustnego polsko-japońskiego.
EK_2	Poznanie oraz opanowanie specyficznych technik tłumaczenia ustnego: tłumaczenie kabinowe, konsekwentne ( <i>liaison</i> ), <i>a vista</i> , „szepcane”.
EK_3	Znajomość i umiejętność posługiwania się podstawowymi technikami

	notacji.
EK_4	Znajomość zasad zachowania tłumacza w sytuacji komunikacyjnej w środowisku polskim i japońskim.

**Literatura:**

Gillies, Andrew 2004. *Tłumaczenie ustne: nowy poradnik dla studentów*. Tertium: Kraków.

Komatsu Tatsuya 2005. *Tsūyaku no gijutsu*. Kenkyūsha: Tōkyō.

Mizuno Makiko i Kagimura Kazuko 2006. *Tsūyaku jissen treningu setto*. Ōsaka Kyōiku Tosho: Ōsaka.

Rozan, Jean-François 2002. *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*. Tertium: Kraków.

**Nazwa przedmiotu: Tłumaczenie pisemne**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Umiejętność tłumaczenia pisemnego na język polski i japoński z różnych dziedzin oraz rejestrów języka, ze szczególnym uwzględnieniem tłumaczenia przysięgłego.
EK_2	Znajomość i umiejętność stosowania zasad wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych.
EK_3	Umiejętność zastosowania zasad formalnych w tłumaczeniu pisemnym.
EK_4	Znajomość specyficznych form tekstu pisanego w języku japońskim (formy gramatyczne, słownictwo itp.).
EK_5	Znajomość podstawowych typów dokumentów japońskich.

**Literatura:**

Kierzkowska, Danuta i inni 2011. *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*.

Translegis: Warszawa.

Shibata Gensai 2006. *Honyaku kyōshitsu*. Shinshokan: Tōkyō.



Tōki Kōshō Seido Kenkyūkai 2012. *Q&A Tōki ni tsukaeru kōshō shōsho, ninshō tetsuzuki*. Nihon Kajo Shuppan: Tōkyō.

Tsujiya Shin'ichirō 2003. *Honyaku nyūmon – honyakuka ni naru tame no kangaekata to jissen*. Nova: Tōkyō.

### Nazwa przedmiotu: Prawo i ekonomia

	Efekty kształcenia
EK_1	Znajomość specyfiki gospodarki japońskiej, zagadnień relacji systemów prawnych i gospodarczych Polski/Unii Europejskiej i Japonii.
EK_2	Znajomość historii prawa w Japonii i różnic między prawem japońskim i polskim; znajomość specjalistycznej japońskiej terminologii prawnej.
EK_3	Umiejętność uzyskiwania maksymalnej ekwiwalencji między równoległymi elementami systemu gospodarczego i prawnego Polski i Japonii.
EK_4	Znajomość wewnętrznej organizacji przedsiębiorstw japońskich; umiejętność posługiwania się zasadami komunikacji oraz rejestrem języka odpowiednimi dla komunikacji wewnątrz i na zewnątrz przedsiębiorstwa.
EK_5	Znajomość specjalistycznej terminologii ekonomicznej i prawnej.

### Literatura:

Ishikawa Takako i inni 2000. *Gendai Nihon no hōsei*. Nansōsha: Tōkyō.

Iwamura Hitoshi 2005. *Nyūmon sengo hōseishi*. Nakanishiya Shuppan: Tōkyō.

Majewski, Jan 2006. *Rynki finansowe a nadzór nad korporacją w Japonii*. Trio: Warszawa.

Młodawska, Joanna 1999. *Japonia. Państwo a sektor prywatny*. PWN: Warszawa.

Uchida Shigeo i inni 2012. *Semināru - Nihon keizai nyūmon*. Nihon Keizai Shimbun Shuppansha: Tōkyō.

**Nazwa przedmiotu: Retoryka i stylistyka**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Opanowanie podstawowych zasad z zakresu retoryki użytkowej.
EK_2	Poznanie zasad stylistyki polskiej i japońskiej dla różnych rejestrów języka oraz typów wypowiedzi.
EK_3	Znajomość zasad analizy i interpretacji retorycznej tekstu.
EK_4	Znajomość zasad formułowania poprawnych retorycznie wypowiedzi w języku japońskim.

**Literatura:**

Markowski, Andrzej 2005. *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*. PWN: Warszawa.

Nakamura Akira i inni 2005. *Hyōgen to buntai*. Meiji shoin: Tōkyō.

Tasaka Hiroshi 2005. *Tsukaeru benshōhō*. Tōyō Keizai Shimpōsha: Tōkyō.

Wierzbicka, Elżbieta, Wolański, Adam i Zdunkiewicz-Jedynak, Dorota 2008. *Podstawy stylistyki i retoryki*. PWN: Warszawa.

Zdunkiewicz-Jedynak, Dorota 2008. *Wykłady ze stylistyki*. PWN: Warszawa.

**Nazwa przedmiotu: Systemy produkcji**

	<b>Efekty kształcenia</b>
EK_1	Znajomość japońskich systemów produkcji, szczególnie Systemu Produkcji Toyoty (JIT, SPS).
EK_2	Znajomość historii systemu i narzędzi systemowych (kamban, jidōka, kaizen itp.).

EK_3	Znajomość systemów produkcji wywodzących się z Systemu Produkcji Toyoty – Lean Management, Lean Six Sigma itp.
EK_4	Znajomość specjalistycznej terminologii systemowej.

**Literatura:**

Hirano Tomoyuki 1987. *Me de mite wakarū jasuto in taimu seisan hōshiki*. Nikkan Kōgyō Shimbunsha: Tōkyō.

Kodani Jūtoku 2008. *Riron kara shuhō made kichinto wakarū Toyota seisan hōshiki*. Nikkan Kōgyō Shimbunsha: Tōkyō.

Ono Tai'ichi 1978. *Toyota seisan hōshiki*. Daiyamondosha: Tōkyō.

Wormack, James P. i inni 1991. *The Machine That Changed The World: The Story of Lean Production*. Harper Perennial: New York.

6. Określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku;

Zaliczenie wszystkich przedmiotów oraz zdanie egzaminu końcowego z zakresu tłumaczenie ustnego i pisemnego (na język polski i na język japoński).

## 7. Plan studiów podyplomowych.

Plan studiów powinien zawierać, z podziałem na semestry, wykaz przedmiotów oraz informacje o liczbie godzin zajęć, formie zajęć, formie zaliczenia, liczbie punktów ECTS.

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład	Ćwiczenia/ seminaria	Laboratorium / pracownia	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
<b>Semestr I</b>						
1.	Wstęp do teorii przekładu	10			zaliczenie	2
2.	Emisja głosu		4		zaliczenie	1
3.	Wystąpienia publiczne		36		egzamin	3
4.	Tłumaczenia ustne		35	40	egzamin	12
5.	Tłumaczenia pisemne		75		egzamin	8
6.	Prawo i ekonomia		50		egzamin	4
Razem semestr I		10	200	40		30
<b>Semestr II</b>						
1.	Retoryka i stylistyka		50		egzamin	6
2.	Tłumaczenie ustne		25	50	egzamin	12
3.	Tłumaczenie pisemne		75		egzamin	8
4.	Systemy produkcji		50		egzamin	4
Razem semestr II		00	200	50		30
Razem rok I		10	400	90		60